

Le cimetière,
témoin de 14-18
De begraafplaats,
stille getuige van '14-'18

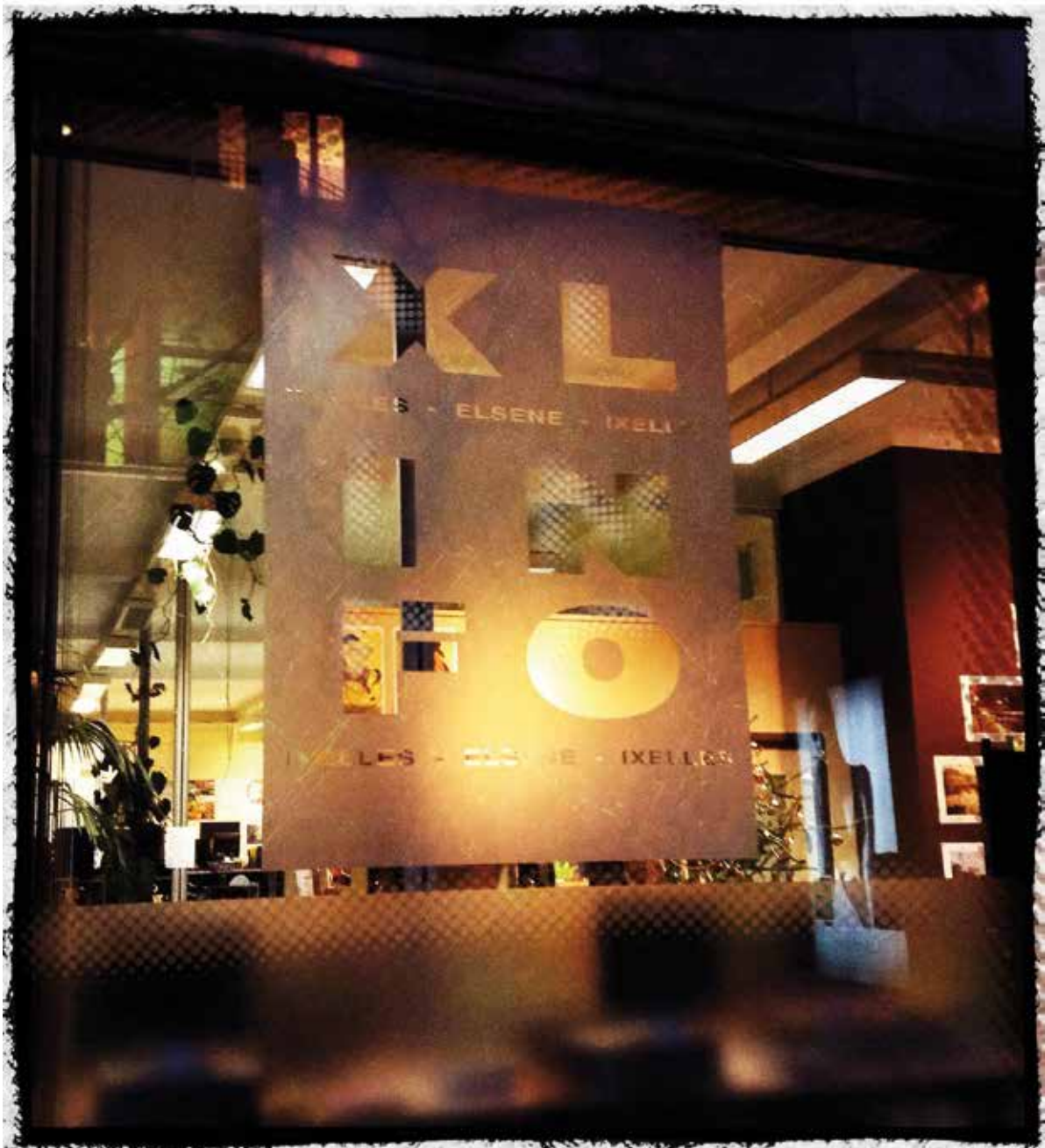
**VOTRE PUBLICITÉ
DANS LE JOURNAL XLINFO?**

pub@ixelles.irisnet.be

**JOUW ADVERTENTIE
IN DE INFO ELSENE?**

pub@elsene.irisnet.be

02 650 05 80





4 Edito / Voorwoord

6 **Le cimetière, témoin de 14-18**
De begraafplaats, stille getuige van '14-'18



10 Emergence-XL s'implante rue du Sceptre /
Une carte trilingue des lieux insolites

12 Emergence-XL maakt werk van sport /
Een meertalige cultuurkaart

14 Expo / Tentoonstelling

16 Newsletter

18 XL Star



20 RécupDay, c'est reparti! /
RecupDay recycleert zichzelf in twee editie

22 Chronique / Kroniek

24 Ixelles a bon genre /
Nieuwe straatvegers in Elsene: voor m én v!

26 Dessins / Tekeningen

29 Jeux / Spelletjes

30 Le mot de l'opposition / Oppositie aan het woord

31 Le collège / Het college



Du temps pour émerger Edito

Une des sempiternelles questions politiques concerne la durée des mandats. L'exemple de la France illustre aujourd'hui parfaitement le propos. Le contexte de crise économique limite grandement la marge de manœuvre des gouvernements (quelle qu'en soit la couleur) qui, pressés de rendre compte de leur efficacité, en arrivent à prendre des mesures aux visées courtes. Le président actuel demande que sa politique soit évaluée à la fin de son mandat tandis que ses opposants le talonnent pour le mettre immédiatement dos au mur...

Il est un fait que nos moyens de communication et de déplacements modernes ont accéléré le temps et le rendement au travail. Parallèlement, la complexification des matières administratives et le juridisme légitime visant à garantir la bonne utilisation des deniers publics ralentissent les actions du secteur public. Les politiques sont donc confrontés à un environnement qui se transforme de plus en plus vite et doivent y faire face avec des outils de moins en moins adaptés.

Dans ce contexte et à notre échelle communale, je mesure tout le bénéfice et le privilège d'avoir pu développer des initiatives importantes qui s'inscrivent dans le long terme et dont la mise en œuvre dépasse la durée d'une mandature.

Il en va ainsi du projet d'insertion socioprofessionnelle par le sport "EMERGENCE". Portée par l'Echevin de la Jeunesse, l'idée de doter le quartier Blyckaerts d'une salle de sport a, en 2008, motivé l'élaboration d'un nouveau contrat de quartier! Entre la décision prise par le gouvernement bruxellois, le programme établi en concertation avec les riverains et la construction du bâtiment, six années se sont écoulées. In fine, je suis convaincu que cette nouvelle infrastructure collective profitera à de nombreux Ixellois, les uns à la recherche d'un emploi, les autres soucieux de se maintenir en forme.

Comme quoi, *"tout vient à point à qui sait attendre"*...

Tijd om te bekomen Voorwoord

Een van de eeuwige vragen in de politiek gaat over de duur van de mandaten. De huidige situatie in Frankrijk bevestigt dit gezegde. De economische crisis beperkt de beweegruijnte van de regeringen (ongeacht hun kleur), die kortzichtige maatregelen nemen omdat ze snel willen bewijzen dat ze doeltreffend zijn. De huidige president vraagt dat zijn beleid op het einde van zijn mandaat beoordeeld wordt, maar zijn tegenstanders zitten hem op de hielen en willen hem meteen met de rug tegen de muur zetten.

Het is zeker zo dat onze moderne communicatie- en verplaatsingsmiddelen de tijd en de werkproductiviteit versneld hebben. Tegelijkertijd wordt de werking van de openbare sector vertraagd door de complexere bestuurszaken en het wettelijk formalisme, die een goed gebruik van de staatsgelden willen waarborgen. De politiek heeft dus te maken met een steeds sneller veranderende omgeving en moet het stellen met steeds minder goed aangepaste werkmiddelen.

In dat verband en op vlak van onze gemeente heb ik het voordeel en het voorrecht gehad om belangrijke initiatieven op lange termijn te kunnen ontwikkelen waarvan de uitvoering de duur van een ambtstermijn overschrijdt.

Een mooi voorbeeld daarvan is het project voor socio-professionele integratie via sport "EMERGENCE". Het idee, aangedragen door de schepenen van Jeugd, om de Blyckaertswijk met een sportzaal uit te rusten, zorgde in 2008 mee voor een nieuw wijkcontract! Sinds de beslissing van de Brusselse regering, de uitwerking van het programma in overleg met de buurtbewoners en de constructie van het gebouw zijn er intussen zes jaar verstreken. Tot slot ben ik ervan overtuigd dat deze nieuwe collectieve infrastructuur vele Elsenaren ten goede zal komen, of ze nu op zoek zijn naar een baan of dat ze in vorm willen blijven.

Zo zie je maar, *"geduld is een schone deugd"*...



UN MARCHÉ COMME EN '14

Le 28 septembre place Sainte-Croix, un marché 'comme en 1914' ouvrirait les commémorations du centenaire de la Première guerre mondiale à Ixelles. Commémorations qui dureront jusqu'en 2018 et auront, comme fil rouge, la vie quotidienne d'alors.

EEN MARKT ZOALS IN 1914

Op 28 september luidde op het Heilig-Kruisplein een markt van weleer het begin in van de herdenkingen van de honderdste verjaardag van de Eerste Wereldoorlog in Elsene. De herdenkingen lopen nog tot in 2018, met als rode draad het dagelijkse leven van toen.

De begraafplaats: stille getuige van '14-'18

Op de begraafplaats van Elsene liggen verschillende grote namen uit de Eerste Wereldoorlog begraven, waaronder generaal Leman, majoor René Dubreucq en Ernest Solvay.

Het is niet enkel een plek van eeuwige rust, stilte en bezinning. De begraafplaats van Elsene biedt bezoekers ook een rijk erfgoed. Allerlei bouwstijlen staan er broederlijk naast elkaar: gothiek, neoclassicisme, art nouveau... Ongeveer 110 000 mensen vonden er hun laatste rustplaats, zoals zangeres Maria Malibran en violist Eugène Ysaye. Verscheidene grafstenen vermelden ook namen die gelinkt worden aan de Grote Oorlog.

Zo is er generaal Leman die beroemd werd door de manier waarop hij de forten rond Luik verdedigde in 1914. Nadat hij in 1920 in diezelfde stad overleden was, werd zijn lichaam naar Elsene gebracht om begraven te worden in de buurt van zijn ouders. Op deze laatste reis werd hem militaire eer bewezen en vormden studenten een erehaag voor de begrafenisstoet.

Het perk der oud-strijders

Ook het lichaam van Ernest Solvay ligt begraven in Elsene. De grootindustriële die op grote schaal natriumcarbonaat produceerde speelde eveneens een belangrijke rol in het conflict van '14-'18: hij leidde het Nationaal Hulp- en Voedselcomité (NHVC). Dit comité werd opgericht om tijdens de bezetting humanitaire hulp te verdelen onder de burgers. Zijn grafmonument, dat zich in laan 5 bevindt, werd ontworpen door Victor Horta.

Ook majoor René Dubreucq is een van de helden die hier begraven liggen. Aan het einde van de oorlog werd er een straat naar hem vernoemd: de toenmalige Wenenstraat (een erg gehate stad na afloop van de oorlog) tussen de Waversesteenweg en het Londenplein. Daarbij komen ook nog Emile Francqui (1862-1935), instructieofficier aan de militaire

school, die de toekomstige koning Albert onder zijn leerlingen telde, en oud-burgemeester Franz Merjay.

Ten slotte mogen we zeker nooit de tientallen soldaten vergeten die sneuvelden of krijgsgevangen werden genomen in WOI, maar ook in WOII. Zij rusten in vrede op het perk der oud-strijders aan het einde van laan 2.



Georges Strens

Le cimetière, témoin de 14-18

Le cimetière d'Ixelles abrite plusieurs noms liés à la Première guerre mondiale, parmi lesquels le général Comte Leman, le major René Dubreucq ou Ernest Solvay.

Lieu de repos, de silence et de recueillement, le cimetière d'Ixelles offre aussi aux visiteurs un patrimoine particulièrement riche. Tous les styles architecturaux se côtoient : gothique, néoclassique, art nouveau... Environ 110.000 personnes y reposent dont plusieurs célébrités telles que la cantatrice Maria Malibran ou le violoniste Eugène Ysaye. Le cimetière compte également plusieurs noms liés à la Première guerre mondiale.

Parmi ceux-ci le général Comte Leman qui se rendit célèbre par sa défense des forts de Liège en 1914. Décédé

dans la Cité ardente en 1920, son corps fut ramené à Ixelles pour y être inhumé auprès de ses parents. Ce transfert s'effectua avec les honneurs militaires et des écoliers formèrent une haie d'honneur à la suite du cortège funèbre.

La pelouse des anciens combattants

Ernest Solvay repose lui aussi à Ixelles. Le créateur de l'industrie du carbonate de soude joua un grand rôle au cours du conflit 14-18 : il présida le Comité national de secours et d'alimentation (CNSA). Cet organisme international procurait de l'aide aux Belges sous l'occupation. Le monument funéraire de Solvay, situé dans l'avenue numéro 5, a été dessiné par Victor Horta.

Parmi les personnalités liées à la Grande guerre, on compte également le major René Dubreucq qui donna son nom à l'ancienne rue de Vienne (ville ô combien détestée au sortir de la guerre) qui se situe entre la chaussée de Wavre et la place de Londres. Retenons encore Emile Francqui (1862-1935), officier instructeur à l'école militaire, qui eut comme élève le futur roi Albert, ou encore l'ancien bourgmestre Franz Merjay.

Sans oublier, bien sûr, les dizaines de soldats morts au combat ou faits prisonniers en 14-18, mais aussi en 40-45, qui reposent en paix sur la pelouse des anciens combattants, au bout de l'avenue numéro 2.



VOTRE PUBLICITÉ ICI ?

pub@ixelles.irisnet.be

JOUW ADVERTENTIE HIER?

pub@elsene.irisnet.be

02 650 05 80

Tous les goûts sont dans la nature Votre avis nous intéresse!

Notre laboratoire d'analyse sensorielle organise chaque semaine des dégustations au 21 de l'Avenue de la Toison d'Or (Métro: Porte de Namur ou Louise)

Ons laboratorium voor zintuiglijke analyse organiseert wekelijkse proefsessies: Guldenvlieslaan 21 (Metro Naamsepoort of Louiza)



- ✓ Chaque dégustation est indemnisée
- ✓ Pour les plus jeunes (les 6 - 17 ans)

les séances de dégustation ont lieu les mercredis après-midi.

De proefsessies vinden plaats op woensdagnamiddag

lehadegustateur.com/be

Sur votre commune d'IXELLES

Rejoignez
notre panel de
consommateurs



Laboratoire LEHA

CONTACT:

02 511 52 29

Lu/Ma > Je/Di
9:00 > 17:00

Ve/Vr
09:00 > 16:00

ou programmez
votre séance
sur le site



IL NOBILE
RISTORANTE ITALIANO - PIZZERIA

ON Y MANGE BIEN, ON S'EN SOUVIENT, ON Y REVIENT...



Pâtes fraîches & pizzas au feu de bois

Place Fernand Cocq 24 | 02 540 80 77 | info@ilnobile.be | www.ilnobile.be

C'était au temps...

Plusieurs décennies séparent ces deux clichés de la chaussée d'Ixelles, pris au coin de la rue Ernest Solvay.



Als de dag van toen

Deze twee kiekjes werden met enkele decennia verschil genomen op de Elsensesteenweg, op de hoek met de Ernest Solvaystraat.

Emergence-XL s'implante rue du Sceptre

Des salles de sport, des espaces de réunions et de formation... Le tout sur 1.400 m² de bâtiment exemplaire! Emergence-XL, le projet d'insertion socioprofessionnelle par le sport, intègre ses nouvelles infrastructures le long de la voie ferrée.

Emergence-XL est un projet d'insertion socioprofessionnelle inédit initié il y a 6 ans par Bea Diallo, échevin de l'Emploi et de la Jeunesse. Il aide les jeunes en décrochage à reprendre pied dans la société à travers un programme alliant recherche d'emploi et pratique d'un sport. Depuis 2008, les stages se déroulent à la fois dans une salle de l'avenue Jean Paquot (pour les activités sportives) et à la Mission locale (pour la recherche d'emploi). Mais d'ici quelques semaines, fini les déplacements: les stagiaires vont enfin pouvoir intégrer le nouveau bâtiment de la rue du Sceptre.

Des salles de sport, des vestiaires, un sauna, des espaces de réunions et de formation... répartis sur près de 1.400 m² et trois niveaux. Ce bâtiment exemplaire a été conçu pour réduire au maximum les dépenses d'énergie. *"Cette ancienne usine à l'angle de la passerelle de la rue du Sceptre, a été rénovée dans les règles de l'art, commente Caroline Désir, échevine en charge des contrats de quartier. Un atout de taille pour le patrimoine et l'aspect urbanistique général du quartier"*. Le lieu a également pour vocation d'être ouvert aux citoyens, avec des tarifs accessibles variant selon les revenus.

Ce projet repose sur un double constat: un taux de chômage élevé parmi les jeunes Bruxellois et un manque criant d'infrastructures sportives et d'espaces de rencontre dans cette zone. *"La pratique d'un sport impose de la rigueur et une bonne hygiène de vie, souligne Bea Diallo. Ces principes valent également dans le monde professionnel"*.

Emergence-XL propose trois séquences de formation par an. Elles regroupent chacune entre 10 et 14 jeunes de 18 à 30 ans. En six ans, 94 participants ont décroché un emploi à l'issue de leur stage! 13 autres ont repris des études, 8 se sont tournés vers une autre formation.

Ce projet est subsidié par la Cocof à hauteur de 60%, principalement pour les infrastructures sportives. *"La commune d'Ixelles et le contrat de quartier Sceptre, financés par la Région bruxelloise, assurent le reste du budget"*, précise le bourgmestre Willy Decourty.

L'inauguration du nouveau bâtiment d'Emergences aura lieu fin novembre. ➔

© Pierre Blondel / Architect





Georges Strens Abdel El Ouadi, formateur et boxeur / Trainer en bokser.

Sport le matin, recherche d'emploi l'après-midi

"Les jeunes qui arrivent ici ont déjà pas mal ramé, explique Abdel El Ouadi, formateur. Ils sont orientés ici par le bouche-à-oreille, le CPAS ou un autre organisme d'insertion. Beaucoup sont démotivés, ils nous voient un peu comme leur dernière chance".

Rendre à ces jeunes la confiance en eux-mêmes constitue donc le premier objectif d'Emergence-XL. *"Nous jouons beaucoup sur le dialogue, l'empathie, voire l'amitié qui peut se créer avec les stagiaires, poursuit Abdel. Et je les comprends bien car j'ai moi-même traversé ces épreuves".* Le matin, les stagiaires suivent un programme sportif: boxe, course à pied, jeux de ballon, fitness... L'après-midi, ils peaufinent leur CV et s'attèlent à la recherche d'un stage en entreprise, l'élément clé de leur formation.

Si près de 80% des stagiaires décrochent un boulot, les autres continuent à être suivis par l'équipe d'Emergence-XL. Badr, 26 ans, le confirme: *"J'ai perdu le job que j'avais trouvé dans un fast-food mais grâce à Emergence-XL, je garde espoir. Les formateurs ne me lâchent pas, ils me font confiance, ils me motivent. Je sais que je vais vite retrouver un autre boulot".*

Une carte trilingue des lieux insolites

Vous êtes à la recherche d'un lieu sympa pour faire une petite halte à Ixelles? Le service de la Vie de quartier et des Affaires néerlandophones a développé une nouvelle carte dans un format très pratique. En point de mire, tous les lieux culturels, insolites, ou encore des espaces verts inexplorés de la commune.

Cette "carte culturelle" indique aux Ixellois et aux nouveaux arrivants le chemin vers des lieux moins connus mais néanmoins dignes d'intérêt sur le territoire d'Ixelles. Il s'agit de culture au sens large; de cinéma et de théâtre, mais aussi de bons plans pour dénicher le meilleur pain, un cours de lingala ou un concert de jazz gratuit un vendredi soir.

Près de 60 endroits sont décrits en trois langues - néerlandais, français, anglais - de manière aussi équilibrée que possible. Vous lirez par exemple en français ce qui se passe au Boekenbaz'art organisé par la bibliothèque néerlandophone, puis en anglais l'une ou l'autre légende urbaine!

Et il reste encore de la place pour des suggestions. Vous connaissez d'autres endroits uniques et inexplorés qui mériteraient une place dans notre nouvelle carte? N'hésitez pas à nous en faire part au 02 515 64 80 ou à christine.laureys@ixelles.be.



Emergence-XL maakt werk van sport

Sportzalen, vergaderruimten, opleidingslokalen... 1400m² aan mogelijkheden in een nieuw gebouw in de Scepterstraat! Emergence-XL, het project voor sociale en professionele integratie, neemt zijn intrek in het gebouw naast de spoorweg.

Emergence-XL is een origineel project voor sociale en professionele integratie, opgestart door Bea Diallo, schepen van werk en jeugd. Het helpt jongeren om opnieuw voet aan de grond te krijgen in de maatschappij via een programma waarin sport en de zoektocht naar werk hand in hand gaan. Sinds 2008 worden de sportcursussen in een zaal in de Jean Paquotlaan gegeven en krijgen de deelnemers hulp bij hun zoektocht naar werk bij Mission locale op het Marsveldplein. Maar over enkele weken is dat allemaal verleden tijd, dan zal alles georganiseerd worden in het nieuwe gebouw in de Scepterstraat.

Verdeeld over drie verdiepingen en 1400 m² vind je er sportzalen, kleedkamers, een sauna, vergader- en opleidingszalen. Dit voorbeeldgebouw is zo ontworpen dat het energieverbruik zo veel mogelijk beperkt wordt. *"Deze oude fabriek naast de brug van de Scepterstraat werd helemaal gerenoveerd volgens de regels van de kunst,"* vertelt Caroline Désir, schepen belast met Wijkcontracten. *"Daardoor is het nu een extra troef voor het patrimonium en het stedenbouwkundige karakter van de wijk."* Een ander doel van het gebouw is trouwens om open te staan voor alle inwoners, met toegankelijke tarieven die variëren naargelang hun inkomen.

Dit project is gebaseerd op twee vaststellingen: de hoge werkloosheidsgraad bij jonge Brusselaars en het nijpend gebrek aan sport- en ontmoetingsplaatsen in deze wijk. *"Om een sport te beoefenen moet je gezond leven en een zekere toewijding aan de dag leggen,"* benadrukt Bea Diallo.

"Diezelfde principes gelden ook voor het werkleven."

Emergence-XL biedt drie opleidingssessies per jaar aan. Het gaat daarbij telkens om 10 tot 14 jongeren tussen 18 en 30 jaar. Op zes jaar tijd hebben 94 deelnemers werk gevonden dankzij die sessies! Dertien anderen zijn opnieuw gaan studeren en nog acht anderen hebben zich voor een toekomstige opleiding ingeschreven.

Dit project, en dan voornamelijk de sportinfrastructuur, wordt voor 60% gesubsidieerd door de Franse Gemeenschapscommissie. *"De gemeente Elsene en het wijkcontract Scepter, gefinancierd door het Brussels gewest, maken het budget rond,"* verduidelijkt burgemeester Willy Decourty. Het nieuwe gebouw van Emergence-XL wordt eind november ingehuldigd.

© Pierre Blondel / Architect





Le nouveau bâtiment d'Emergence-XL (13-49 rue du Sceptre) borde la passerelle de la voie ferrée.

Het nieuwe gebouw van Emergence-XL (Scepterstraat 13-49) naast de loopbrug over de spoorweg.

's Ochtends sporten, werk zoeken in de namiddag

"Jongeren die naar hier komen, hebben al een moeilijk parcours achter de rug," legt trainer Abdel El Ouadi uit. "Ze kennen ons meestal via via, of dankzij het OCMW of een ander integratieproject. Velen hebben de moed opgegeven en zien ons een beetje als hun laatste kans."

Het eerste doel van Emergence-XL is dan ook om die jongeren weer te doen geloven in zichzelf. *"We schenken veel aandacht aan dialoog, empathie, zelfs vriendschap die kan ontstaan met de deelnemers,"* vertelt Abdel. *"En ik begrijp hen goed want ik heb dezelfde weg afgelegd."* 's Ochtends volgen de deelnemers een sportief programma: boksen, rennen, balspelen, fitness,... 's Middags werken ze aan hun CV en gaan ze op zoek naar een bedrijfsstage, een essentieel onderdeel van de opleiding.

Bijna 80% van de stagiaires tikken een job op de kop en de anderen worden opgevolgd door het team van Emergence-XL. Dat bevestigt ook Badr (26 jaar): *"Ik ben mijn job in de fastfood-sector kwijtgespeeld, maar dankzij Emergence-XL heb ik de hoop niet opgegeven. De begeleiders laten me niet vallen, ze geven me vertrouwen en motiveren me. Ik weet zeker dat ik snel een nieuwe baan vind."*

Een meertalige cultuurkaart

Wie op zoek is naar interessante plekken in Elsene kan stoppen met zoeken. De dienst Wijkleven en Nederlandstalige Aangelegenheden ontwierp een nieuwe kaart in handig zakformaat van de gemeente. In de schijnwerpers: alle hotspots in Elsene, van culturele plekken tot bijzondere locaties en verborgen parkjes.

Deze culturele stadskaart wijst Elsenaren, nieuwkomers en bezoekers de weg langs bekende en minder bekende bezienswaardigheden. Cultureel in de ruime zin van het woord, want welk stadsplan heeft zowel tips over film, muziek en theater als over het lekkerste brood, lessen Lingala en gratis jazzconcerten op vrijdagavond?

De bijna zestig plekken worden zo evenwichtig mogelijk in het Nederlands, Frans en Engels beschreven. Zo lees je in het Frans wat er te beleven valt op de Boekenbaz'art, georganiseerd door de Nederlandstalige bibliotheek en ontdek je enkele urban legends in het Engels.

Er is bovendien nog ruimte voor suggesties. Welk uniek en onontgonnen plekje verdient ook een plaats op de nieuwe culturele stadskaart van Elsene? Laat het weten op 02 515 64 80 of christine.laureys@elsene.be.



Tentoonstelling **Kunstacademie**

De Eerste Wereldoorlog vormt de inspiratiebron voor het zesde boek van collectief Jacadit (oud-studenten van de striptekenklas van de kunstacademie van Elsene). Veertien tekenaars gunnen ons in evenveel verhalen een soms aparte, dan weer poëtische, sarcastische of zelfs fantastische blik op de Grote Oorlog.

De originele tekeningen en ander materiaal dat bij de publicatie hoort, kun je van 6 tot 27 november komen bekijken in de Franstalige bibliotheek van Elsene.



Pour son 6^{ème} recueil, le collectif "Jacadit" - issu du cours de bande dessinée de l'Ecole des Art d'Ixelles - s'attaque au thème de la Grande guerre. 14 auteurs, 14 histoires aux regards décalés, poétiques, sarcastiques, voir fantastiques revisitent à leur façon ce 1^{er} conflit mondial.

Les planches originales ainsi que d'autres documents accompagnant la publication seront exposés à la bibliothèque d'Ixelles du 6 au 27 novembre 2014.

Expo Ecole des Arts





**ABONNEZ-VOUS!
SCHRIJF JE IN!**

S'ÉMERVEILLER AU MUSÉE DES ENFANTS

Le Musée des enfants (15 rue du Bourgmestre) inaugure une nouvelle exposition ludique et interactive intitulée "S'émerveiller!". Comme son nom l'indique, elle propose de s'émerveiller des petites choses du quotidien, de prendre le temps d'observer les trésors à peine cachés tout autour de soi. A découvrir les mercredis, samedis et dimanches de 14h30 à 17h en période scolaire, du lundi au dimanche durant les vacances.

02 640 01 07 - www.museedesenfants.be.

DE VERWONDERING IN HET KINDERMUSEUM

Het Kindermuseum (Burgemeesterstraat 15) lanceert een nieuwe speelse en interactieve tentoonstelling "De verwondering!". Zoals de naam al aangeeft, is het een oefening in verwondering. De schatten in onszelf en in onze onmiddellijke omgeving ontdekken. Te bezoeken op woensdag, zaterdag en zondag van 14.30 tot 17 uur tijdens de schoolperiodes - van maandag tot zondag tijdens schoolvakanties.

02 640 01 07 - www.kindermuseum.be



JOURNÉE D'ACTION DE LUTTE CONTRE LE CAMBRIOLAGE

Depuis 2008, les cambriolages dans les habitations connaissent une hausse considérable. Plus de 200 faits sont enregistrés par jour. Face à ce constat, les communes, les provinces et le SPF Intérieur se rallient pour organiser la journée d'action "1 jour sans", le 11 décembre 2014. Celle-ci sera l'occasion de sensibiliser le grand public aux nombreuses initiatives qui permettent de réduire les risques de cambriolage. Chacun est invité à s'impliquer davantage. www.1joursans.be



ACTIEDAG VOOR INBRAAKBESTRIJDING

Sinds 2008 is het aantal woninginbraken aanzienlijk gestegen. Dagelijks worden meer dan 200 feiten geregistreerd. De gemeenten, provincies en de FOD Binnenlandse Zaken bundelen hun krachten en organiseren de actiedag "1 dag niet" op 11 december 2014. Be-doeling is het grote publiek te sensibiliseren voor de talrijke initiatieven die het risico op inbraak kunnen terugdringen. Iedereen wordt aangespoord om extra waakzaam te zijn. www.1dagniet.be

LE PLAN DE STATIONNEMENT À L'ENQUÊTE PUBLIQUE

La commune d'Ixelles a élaboré son Plan d'Action Communal de Stationnement (PACS). Celui-ci fait l'état des lieux du stationnement et reprend les mesures envisagées sur le territoire communal conformément à la ligne de conduite de la Région bruxelloise. Afin que vous puissiez en prendre connaissance, le PACS est soumis à enquête publique du 22/9 au 20/11/2014 inclus. Il est téléchargeable sur www.ixelles.be et consultable auprès du service de l'urbanisme (chaussée d'Ixelles, 168) et du service Mobilité (rue du Viaduc, 133).

Info: Service Mobilité: 02 643 59 81 et 02 515 67 57

PARKEERPLAN IN OPENBAAR ONDERZOEK

De gemeente Elsene heeft haar gemeentelijk parkeeractieplan (GPAP) uitgewerkt. Dat plan geeft een overzicht van de parkeerplaatsen en bevat de maatregelen die in Elsene overwogen worden overeenkomstig de richtlijnen van het Brussels gewest. Om iedereen kennis te laten nemen van het GPAP, wordt het van 22/9 tot en met 20/11/2014 aan een openbaar onderzoek onderworpen. Je kunt het plan downloaden op www.elsene.be en raadplegen op de dienst Stedenbouw (Elsensesteenweg 168) en de dienst Mobiliteit (Viaductstraat 133).

Info: dienst Mobiliteit: 02 643 59 81 en 02 515 67 57

LE PARKING TULIPE S'OUVRE AUX CYCLISTES

Environ 30% des ménages bruxellois ne disposent pas d'espace chez eux pour ranger leur vélo. Et il n'est pas toujours facile de le garer en toute sécurité dans l'espace public, près de chez soi ou de son lieu de travail. Une solution ? Le parking Tulipe, à deux pas de la place Saint-Boniface, où la commune a aménagé un local pour vélos. Si vous habitez ou travaillez à Ixelles, votre abonnement coûtera 5€ par mois.

[Parking Tulipe](#)

Rue de la Tulipe, 41 - 1050 Bruxelles - 02 515 63 85

TULPPARKING NU OOK VOOR FIETSERS

Ongeveer 30% van de Brusselse gezinnen heeft thuis geen plaats om een fiets te stallen. En het is niet altijd eenvoudig om je fiets veilig buiten te parkeren, dicht bij huis of het werk. Een oplossing? De Tulpparking op een steenworp van het Sint-Bonifaasplein, waar de gemeente een fietslokaal ingericht heeft. Woon of werk je in Elsene, dan kost je abonnement 5 euro per maand.

[Tulpparking](#)

Tulpstraat 41 - 1050 Brussel

02 515 63 85



LE RIDEAU S'INSTALLE AUX PORTES DE MATONGE

En septembre 1995, l' "XL Théâtre" inaugurait sa nouvelle salle de spectacle dans une ancienne charbonnerie au n°7 de la rue Goffart. Aujourd'hui, c'est le célèbre Rideau de Bruxelles qui s'y installe, grâce à une concession de la commune d'Ixelles et après de longs mois de travaux. Le prochain spectacle, "Vania", d'Anton Tchekhov, mis en scène par Christophe Sermet et se tiendra le mercredi 12 novembre. L'occasion de découvrir ce magnifique espace hors du temps implanté dans un quartier en pleine mutation, aux portes de Matonge.

www.rideaudebruxelles.be

LE RIDEAU VESTIGT ZICH VLAKBIJ MATONGE

In september 1995 opende XL Théâtre zijn nieuwe toneelzaal in een oude kolenhandel in de Goffartstraat 7. Vandaag neemt het beroemde Rideau de Bruxelles er zijn intrek, dankzij een concessie van de gemeente Elsene en na lange maanden van werken. De volgende voorstelling, "Vania", van Anton Tchekhov, wordt geregisseerd door Christophe Sermet en vindt plaats op woensdag 12 november. Dit is jouw kans om deze prachtige tijdloze locatie te ontdekken gelegen in een wijk in volle verandering, vlakbij Matonge.

www.rideaudebruxelles.be

Een jaar zonder afval

Yacine Canamas, striptekenaar en vader van drie kinderen, is geen gewone Elsenaar. In 2014 ging hij de uitdaging aan om bijna al zijn afval te recyclen. Na bijna elf maanden van inventieve inspanningen maakt hij de balans op.

Een gedurfd project, als je weet dat de gemiddelde persoon 370 kg afval per jaar produceert. Maar Yacine houdt van uitdagingen. Om zich een idee te vormen woog hij vorig jaar zijn afval. Resultaat: 94 kg restafval, 105 kg papier en 35,5 kg pmd, wat geleid heeft tot het project "2014 zonder vuilniszak". Maar hoe begin je daaraan?

De twee voornaamste antwoorden zijn: anders winkelen en creatief zijn. *"Ik zag altijd enorm op tegen de praktische kant. Anders consumeren lijkt moeilijk maar het is een kwestie van gewoonte. Al moet ik toegeven dat mijn thuiswerk als perstekenaar het wel gemakkelijker maakt."* Zijn kinderen zijn al groot, ze zijn uit de luiers, dat maakt ook een verschil.

Het gezin Canamas composteert, recycleert en veranderde zijn consumptiegewoontes. Hij doet zijn boodschappen in biowinkels, waar de voedingsmiddelen

niet (over)verpakt zijn, maar ook - met de fiets - op plaatsen die onverpakte producten verkopen. En in de portefeuille? Yacine meldt dat er bijna geen verschil is.

Groenten koopt het gezin samen met anderen aan. Daarvoor hebben ze een jaar lang een overeenkomst met een producent binnen een straal van 30 km. Elke twee weken krijgen ze 5 kg groenten. Yacine maakt bovendien zelf zijn wasmiddel en afwasproduct.

Hij zegt zelf geschokt te zijn door alle flacons en verpakkingen die ontworpen zijn om mooi te zijn en onmiddellijk in afval veranderen wanneer ze amper leeg zijn! Wat te doen met afval dat er eigenlijk

Un an sans poubelles

Dessinateur de BD et père de 3 enfants, Yacine Canamas est un Ixellois pas tout à fait comme les autres. En 2014, il a fait le pari fou de recycler presque 100% de ses déchets. Après 11 mois d'efforts et d'inventivité, il nous livre son bilan.

Quand on sait que la moyenne est de 370kg par an et par personne, c'est un projet pour le moins osé! Mais Yacine aime les défis. En 2013, il a pesé ses poubelles, histoire de voir. Résultat: 94kg de poubelles blanches, 105kg de jaunes et 35.5kg de bleues... ce qui l'a amené à ce projet "2014 sans poubelles". Mais comment fait-on ??

Les deux réponses principales sont: acheter différemment et avoir de l'imagination.

"Je m'étais toujours fait une montagne de la logistique. Acheter autrement semble compliqué mais c'est une question d'habitude. Il faut avouer que mon travail de dessinateur de presse à domicile facilite la chose". Ses enfants sont grands, ils sont donc "sortis des langes", ce qui aide aussi. La famille Canamas composte, recycle et a changé ses habitudes de consommation. En plus des magasins "bio" où les denrées ne sont pas (sur)emballées, il va faire ses courses - à vélo - dans des lieux qui vendent les pro-

duits en vrac. Et au niveau budget? Yacine rapporte que ça ne change presque rien.

Pour les légumes, les Canamas se sont inscrits à un groupe d'achat solidaire. Il s'agit d'un contrat qui les engage à l'année avec un producteur situé à moins de 30km. Ils reçoivent ainsi 5kg tous les 15 jours. Au niveau des produits d'entretien, il fait lui-même sa lessive et son produit vaisselle. Yacine se dit choqué par tous ces flacons et emballages conçus



geen is? "Er komt verandering in, maar het gaat te traag" stelt hij vast. "Ik wilde proberen op een andere manier te consumeren. Ik vind het absurd dat je iets moet weggoien om het te consumeren. Ik wilde net producent worden van on-afval: schepper van de verbeelding!"

Hij besluit dat het écht een kwestie is van kleine inspanningen die helpen om je volledige consumptiegedrag te veranderen. Balans eind september 2014: 10 kg huisvuil (waarvan 3,5 kg plastic verpakkingen), 57 kg papier (waarvan opruiming van enkele jaren papierarchief), 7 kg pmd en een honderdtal glazen verpakkingen. Met wat overblijft zal Yacine een beeldhouwwerk maken dat tentoongesteld wordt tijdens de RecupDay 2014 (zie p. 20-21). Hij stelt er ook zijn striptekeningen tentoon over zijn project.

Georges Strens



pour être beaux et qui se transforment en déchets à peine vides! Que faire de ces déchets qui n'en sont pas? "On change, mais on change lentement", constate-t-il. "Je voulais essayer de consommer autrement. Je trouve aberrant de devoir jeter pour consommer. Je voulais être producteur de non-déchets; créateur d'imagination!"

Et de conclure, "c'est VRAIMENT l'affaire de peu de choses que de changer son mode de consommation". Bilan fin septembre 2014 : 10 kg de blanc (dont 3,5kg d'emballage plastique), 57 kg de jaune (dont un tri de plusieurs années d'archives papier), 7kg de bleu et une centaine de récipients en verre. L'excédent, Yacine en fera une sculpture exposée aux RecupDay 2014 (voir page 20-21). Il exposera également des planches de BD inspirées de son projet.



RecupDay recycleert zichzelf in twee editie

Afval verminderen, hergebruiken, recycleren. Dat is in één zin waar RecupDay om draait. Hoe precies? Als je de eerste editie gemist hebt, kun je dat komen ontdekken op de tweede RecupDay.

In het kader van de Europese week van de afvalvermindering trekt Elsene mee de kar met RecupDay. Dat is een evenement waarbij iedereen heel concreet, speels en praktisch zijn afval kan leren verminderen. Geen opgeheven vingertje, geen abstracte blabla, maar workshops waarin "afval" bewerkt, herwerkt en... herboren wordt.

Op 29 november kun je in wijkhuis Malibrán een brede waaier aan workshops volgen over voeding, papier, preventie en reparatie. Zo kun je bijvoorbeeld leren om juwelen te maken met oude koperen elektriciteitsdraden, om seizoensfruit en -groenten in te maken of mooie dozen te creëren van oud papier. Of misschien heb je er al eens aan gedacht om je eigen cosmetica of huishoudproducten te maken? Het is zo simpel als wat, veel beter voor het milieu én, toch ook niet onbelangrijk, ook je portefeuille zal er wel bij varen!

Bij RecupDay hoort ook een grote "weggeefbeurs". Het principe is eenvoudig: iedereen die wil brengt kleren, schoenen, boeken, spelletjes mee. Voorwerpen die je niet meer nodig hebt, maar die wel nog schoon en in goede staat zijn. Je hoeft bovendien niet per se zelf iets mee te brengen om toch iets mee naar huis te nemen. Wat achteraf overblijft, wordt geschonken aan de Oxfamwinkels. Dit jaar wordt er ook aandacht besteed aan de artistieke mogelijkheden van afvalvermindering.

Yacine Canamas (zie ook pagina 18-19) stelt zijn "Trashosaurus Rex Plasticorum Ixelsenensis" voor, volledig gemaakt met (schone,

niet-recycleerbare) plastic verpakkingen die hij zes maanden lang opspaarde. De Ecoraad heeft ook een videoreportage en een striptentoonstelling in elkaar gebokst, waarin de avonturen van Yacine tijdens zijn afvalvrije jaar uit de doeken worden gedaan.

Voor meer informatie over de gratis workshops of hoe je deel kunt nemen aan de weggeefbeurs, surf naar de agenda op www.elsene.be.



Georges Sirens

RécupDay, c'est reparti!

Réduire, réutiliser et recycler ses déchets. Tel est le leitmotiv du RécupDay. Mais qu'est-ce? Si vous avez raté la 1^{ère} édition, voici ce que sera la deuxième.

Dans le cadre de la semaine européenne de réduction des déchets, Ixelles se mobilise en organisant le RecupDay. Un événement participatif qui offre une approche pratique, ludique et concrète de la réduction des déchets. Pas de blabla culpabilisant ou abstrait mais des ateliers où l'on manipule, fabrique et transforme des "déchets"; où on leur invente une nouvelle vie.

Le 29 novembre à la Maison de quartier Malibran, de nombreuses asbl proposeront des ateliers autour de la nourriture, du papier, de la prévention et de la réparation. Entre autres, vous pourrez confectionner des

bijoux avec le cuivre de vieux fils électriques, apprendre à faire des conserves de fruits et légumes de saison ou de belles boîtes avec de vieux papiers. Dans le même ordre d'idées, avez-vous déjà pensé à préparer vos propres cosmétiques ou produits ménagers? C'est simple comme bonjour, très respectueux de l'environnement et, ce qui ne gâche rien, votre porte-monnaie vous en remerciera!

Le RécupDay sera aussi l'occasion d'une grosse "Donnerie". Le principe est simple: chacun apporte des vêtements, chaussures, livres, jeux. Ces objets - propres et en bon état - dont vous n'avez plus besoin serviront à d'autres. Inutile d'avoir quelque chose à donner pour prendre... Le surplus éventuel sera donné aux magasins Oxfam.

Cette année, l'accent sera également mis sur l'aspect artistique que peut prendre la réduction des déchets. Yacine Canamas (lire page 18-19) sera présent avec son "Trashosaurus Rex Plasticorum Ixelsenensis", réalisé avec l'équivalent de 6 mois d'emballages plastiques (propres et non recyclables). L'Eco-conseil a encore concocté un reportage vidéo et une expo des BD de Yacine, qui retracent son aventure d'une année sans déchets.

Pour en savoir plus, participer à la donnerie ou aux ateliers gratuits, rendez-vous sur l'agenda de www.ixelles.be.



Georges Strens



Ossen in plaats van paarden

Tussen 1914 en 1918 werd het afval bij gebrek aan paarden, opgehaald door een kar getrokken door... ossen.

Tijdens de Eerste Wereldoorlog speelden de lokale overheden meer dan ooit een bepalende rol. Na het wegvallen van de centrale macht zijn de gemeenten een van de laatste nog werkende bestuursstructuren. Steunend op een lange autonome traditie, worden ze dus vaak algemeen erkend als het laatste bastion tegen de bezetter. Ondanks de schaarste en ontberingen van het aantal manschappen, vecht Elsene voor het behoud van de essentiële diensten voor de bevolking, zoals veiligheid en openbare netheid.

In die tijd gebeurde de afvalophaling nog met paard en kar. Maar in Elsene werden de meeste paarden in beslag genomen door de bezetter. *"De verschillende inbeslagnames van paarden hebben het aantal dieren langzaam teruggedrongen zodat deze dienstverlening voor de volksgezondheid onmogelijk wordt,"* zegt burgemeester Emile Duray tijdens een tussenkomt op de gemeenteraad van 29 mei 1917. Enig alternatief voor paarden: ossen. De ossenstal van het Lokaal Hulp- en Voedselcomité kan echter het aantal nodige spannen niet leveren. *"Bijgevolg*

zien we ons genoodzaakt om ossen aan te schaffen om de dienst voor de afvalophaling te verzekeren" aldus Emile Duray.

Om het aantal benodigde ossen te beperken, worden de wekelijkse ophalingen teruggebracht van drie naar twee. Een vermindering die meer dan nodig is, aangezien de dieren minder goed tegen de warmte bestand zijn dan paarden. Om hen tijdens de zomer wat te sparen, gebeurt de afvalophaling tussen 21 uur 's avonds en 9 uur 's ochtends.

© Collectie Jan Gordts, Tildonk



Wil je meer te weten komen over de geschiedenis van onze gemeente tijdens de Grote Oorlog, lees dan zeker de uitzonderlijke brochure *Ik wil niet dat ze je doodschieten. Elsene tijdens de Eerste Wereldoorlog*, online of te verkrijgen bij de dienst Informatie, Elsensesteenweg 227A - 02 650 05 80.

Des bœufs faute de chevaux

Entre 1914 et 1918, faute de chevaux, les poubelles étaient récoltées au moyen de charrettes à bœufs.

Durant la Première guerre mondiale, les pouvoirs locaux jouent un rôle plus que jamais déterminant. Avec la disparition du pouvoir central, les communes restent parmi les seules structures administratives encore en fonction. Elles constituent l'institution la plus proche du citoyen, s'imposant comme l'un des ultimes recours face à l'occupant. Malgré les privations et les pénuries d'effectifs, Ixelles se bat pour maintenir les services essentiels à la population, tels que la sécurité ou la propreté publique.

A l'époque, le ramassage des immondices s'effectue au moyen de charrettes à chevaux. Or, à Ixelles, la plupart des équidés ont été saisis par l'occupant. *"Les diverses réquisitions de chevaux ont diminué graduellement l'effectif de la cavalerie indispensable à l'exécution de ce service d'hygiène publique"*, explique le bourgmestre Emile Duray, lors d'une allocution au conseil communal du 29 mai 1917. Seule alternative aux

chevaux: les bœufs. Or, la bouverie du Comité local de secours et d'alimentation se trouve dans l'impossibilité de fournir le nombre d'attelages indispensable. *"En conséquence, poursuit Emile Duray, nous nous trouvons dans l'obligation d'acquérir des bœufs pour assurer le service de collecte des immondices"*.

Afin de coller au nombre de bœufs disponibles, les collectes hebdomadaires sont réduites à deux au lieu de trois. Une diminution d'autant plus nécessaire que les bovins souffrent davantage de la chaleur que les chevaux. Pour les épargner en période estivale, le ramassage des déchets s'organise de nuit, entre 9 heures du soir et 9 heures du matin. Si vous êtes curieux de l'histoire de notre commune, n'hésitez pas à consulter en ligne ou à demander la brochure inédite:

Je ne veux pas qu'ils te tuent - Ixelles et la Première guerre mondiale, disponible au service de l'Information, 227A chaussée d'Ixelles. 02 650 05 80.



Cette photo de l'exode illustre également la pénurie de chevaux durant le premier conflit mondial, les équidés ayant été réquisitionnés pour le front. Deze foto van de uittocht toont het gebrek aan paarden tijdens WO1 aangezien ze in beslag genomen werden.

Nieuwe straatvegers in Elsene: voor m én v!

De schepen van netheid en financiën brengt gelijkheid tussen mannen en vrouw op straat en in de openbare ruimte. Een onderwerp dat alle Elsenaars aanbelangt, man of vrouw. Een verklaring.

Om af te geraken van beroepen die 'voorbehouden' zijn voor vrouwen of mannen, wierf Elsene recent twee straatveegsters aan. Of zoals Viviane Teitelbaum het benadrukt *"zijn we allemaal gelijk en toch verschillend."* Vandaar het belang van gelijkheid in de politiek. Vrouwen en mannen kunnen hun job op een verschillende manier benaderen. Verschillen en een gemengd karakter verrijken de democratische werking van een maatschappij maar soms duurt het lang voordat veranderingen doorsijpelen.

Nadat ze rekruteerders er eerst attent op had gemaakt niet enkel mannelijke kandidaturen te willen ontvangen, kondigt de gemeente met trots aan dat ze voortaan twee vrouwen in dienst heeft in een functie die gewoonlijk voorbehouden is voor mannen. Dit versterkt ook het beleid voor gelijke kansen van schepen Diallo. En deze verandering zorgde ook al voor interne verschuivingen. Sommige poetsvrouwen - een traditioneel 'vrouwelijk' beroep - vroegen bijvoorbeeld om overgeplaatst te worden naar de dienst openbare netheid.

Gelijkheid heeft ook zijn weerslag op het begrotingsniveau. Hoe zo? Hier wordt namelijk ook de basis gelegd voor een begroting die rekening houdt met gelijkheid. Concreet zal de gelijkheid in het gevoerde beleid gemeten worden en zullen de middelen verdeeld worden over projecten die bestemd zijn voor zowel vrouwelijke als mannelijke Elsenaars. In de crèches bijvoorbeeld heeft het toegekende bedrag een directe invloed op de gelijkheid tussen mannen en vrouwen. De opvangplaatsen zorgen er namelijk voor dat moeders hun werk kunnen hervatten en ze stellen zelf ook vrouwen - of soms mannen - tewerk om voor de peuters te zorgen. Er wordt dus in geen geval een geslacht ten opzichte van een ander begunstigd maar er wordt wel een gelijkheidsbeleid uitgewerkt dat de beroepen voor iedereen toegankelijk maakt en dat de invloed van de begroting aantoonbaar op de politieke keuzes die het dagelijkse leven beïnvloeden.



Ixelles a bon genre

Avec l'échevine de la Propreté et des Finances, les questions de genre s'invitent dans l'espace public. Ce sujet touche les Ixelloises et les Ixellois au quotidien. Explications.

Afin de sortir des métiers "réservés" aux femmes ou aux hommes, Ixelles vient d'engager deux balayeuses. Ainsi que le souligne Viviane Teitelbaum, *"nous sommes égaux et tous différents"*. D'où l'importance des questions d'égalité en politique. Femmes et hommes peuvent avoir des approches différentes de leurs métiers. La différence et la mixité enrichissent le fonctionnement démocratique d'une société, mais les changements sont parfois longs à opérer.

Après avoir sensibilisé les recruteurs pour ne pas recevoir que des candidatures masculines, la commune est fière d'annoncer

qu'elle emploie désormais deux femmes dans des métiers habituellement dévolus aux hommes: lesquels? Elle contribue ainsi au renforcement de la politique d'égalité menée par l'échevinat de Bea Diallo. Et ce changement a déjà généré des demandes de mobilité interne. Certaines techniciennes de surface - métier fort "féminin" - ont ainsi demandé à passer à la propreté publique.

Cette question d'égalité résonne également au niveau budgétaire. "Ah bon?!", direz-vous. Oui, car il s'agit de jeter les premières bases d'un budget qui tient compte de l'égalité. Plus concrètement, l'objectif est de mesurer la parité des politiques menées et de répartir les ressources pour des projets destinés aussi bien aux Ixelloises qu'aux Ixellois. Par exemple, au niveau de la petite enfance: le budget alloué aux crèches touche directement à l'égalité des femmes et des hommes puisqu'il permet aux mères de se réinsérer sur le marché du travail et qu'il embauche des femmes mais aussi parfois des hommes - et oui! - pour s'occuper des bambins. Il ne s'agit donc, en aucun cas, de favoriser un sexe plutôt qu'un autre mais bien de développer des politiques d'égalité qui promeuvent l'accès aux professions pour tous et démontrent l'impact d'un budget sur les choix politiques qui touchent au quotidien des Ixellois.



Merci **Simon** pour ce beau dessin /
Bedankt **Simon** voor je mooie tekening



CONCOURS PHOTO - Vous êtes noctambule et vous aimez vous promener un appareil photo à la main? Envoyez-nous vos photos sur le thème '**Ixelles by night**' avant le 3 novembre à asdevriese@ixelles.irisnet.be.

Notre jury sélectionnera celle qui sera publiée dans le prochain Info Ixelles. Rendez-vous dans vos boîtes le 15 décembre.

FOTOWEDSTRIJD - Ben je een nachtbraker of trek je er graag op uit met een fototoestel in de hand? Stuur je mooiste foto over '**Elsene by night**' vóór 3 november naar asdevriese@elsene.irisnet.be. Onze jury kiest het mooiste exemplaar, dat verschijnt in de volgende Info Elsene. Afspraak in je brievenbus vanaf 15 december.

NUMÉROS UTILES

N° GÉNÉRAL COMMUNE D'IXELLES /
ALGEMEEN NUMMER GEMEENTE ELSENE:

02 515 61 11

N° vert de la Propreté / Groen nummer Netheid:

0800 85 150

Numéros d'urgence / Noodnummers

Police / Politie

112 / 101

Pompiers / Brandweer

112 / 100

Child Focus

116 000

Dentistes de garde / Wachtdienst tandarts

02 426 10 26 - 02 428 58 88 (NL)

Médecins de garde / Wachtdienst huisarts

02 479 18 18

Odeur de gaz / Gasreuk

0800 19 400

Pharmacies de garde / Wachtdienst apothekers

0900 10500 (€ 0,45/min.)

SOS Médecins Bruxelles

02 513 02 02

Vétérinaires de garde / Wachtdienst dierenarts

02 479 99 90 - 02 538 16 99 (NL)

NUTTIGE
NUMMERS



■ BRASSERIE ■
TOUCAN
■ SUR MER ■



PLATEAUX DE FRUITS DE MER À EMPORTER, COMMANDES EN LIGNE,
SALLE PRIVATIVE POUR TOUT TYPE D'ÉVÉNEMENT,
SERVICE VOITURIER MIDI ET SOIR

[FACEBOOK.COM/RESTAURANTSTOUCAN](https://www.facebook.com/restaurantstoucan)

TOUCAN BRASSERIE: +32 2 345 30 17 | TOUCAN SUR MER: +32 2 340 07 40

WWW.TOUCANBRASSERIE.COM



LUXIOL

Bijoux en argent, Jouets en bois, Jeux, Jonglerie, Musique, Déco...

Chaussée d'Ixelles 221 - 1050 Ixelles - 02 648 77 14
mail@luxiol-ixelles.be • www.luxiol-ixelles.be



MODIFA

R E A L E S T A T E



Louer ou Acheter

MODIFA
à votre service

Rue du Magistrat 53 (angle Washington) | 02 644 61 10



DON'T HESITATE TO
LET US PREPARE YOUR
END OF YEAR DINNER.

.ALBERT
TRAITEUR



Place Albert Leemans 10
1050 Bruxelles
02 539 00 26

REMUE-MÉNINGES..... WOORDSPELLETJE



Quel personnage ixellois célèbre se cache derrière ces questions?

Welke bekende Elsene figuur gaat er schuil achter deze vragen?

- | | |
|---|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 1. Première lettre du nouveau projet de la vie de quartier et des affaires néerlandophones. 3. 4^{ème} lettre du projet de réinsertion socioprofessionnelle par le sport. 4. Dernière lettre du nom du collectif de BD de l'Ecole des Arts. 5. Deuxième lettre du 4^{ème} mot du titre de la brochure 14-18 publié par la commune. 7. Il y en a 3 dans le nom de l'XL Star. 8. Première lettre du projet mené par Ixelles pour la semaine européenne de réduction des déchets. | <ol style="list-style-type: none"> 1. Laatste letter van de afkorting van het Nationaal Hulp- en Voedselcomité. 3. 4^e letter van het socioprofessioneel integratie project door sport. 4. Eerste letter van de parking waar ook fietsen veilig gestald kunnen worden. 5. Voorlaatste letter van de achternaam van de bekendste grootindustriële en Ernest van Elsene, begraven in onze gemeente. 7. De naam van onze XL Star telt deze letter drie keer. 8. Eerste letter van dag rond afvalvermindering op 29 november. |
|---|---|

1	2	3	4	5	6	7	8
	O				Z		



Mais...
où est-ce donc?

Welke plek
herken je?



1914, le Grand Cabaret

Du 7 au 16 novembre, la célèbre compagnie de théâtre forain des Baladins du Miroir installera son chapiteau sur la place Flagey pour y présenter son spectacle "1914, Le Grand Cabaret". Dans l'intrigue mise en scène par Gaspar Leclère et Vincent Zabus, le spectacle vivant se confrontera au spectacle figé du cinématographe, à l'aube de la Première Guerre mondiale.

1914, le Grand Cabaret

Van 7 tot 16 november zet het befaamde kermistheatergezelschap Les Baladins du Miroir zijn circustent op het Flageyplein op voor de voorstelling "1914, Le Grand Cabaret". In het verhaal geregisseerd door Gaspar Leclère en Vincent Zabus worden de podiumkunsten tegenover de filmkunst geplaatst, aan de vooravond van de Eerste Wereldoorlog.

Pour remporter 60 places gratuites pour les spectacles des 7, 8 et 9 novembre, il vous suffit de téléphoner au 02 650 05 84 ou d'écrire à asdevriese@ixelles.irisnet.be en donnant la réponse du Remue-méninges ci-dessus.

Wil je een van de 60 gratis plaatsen voor de voorstellingen op 7, 8 en 9 november bemachtigen, bel dan naar 02 650 05 84 of mail naar asdevriese@ixelles.irisnet.be met het juiste antwoord op het woordspelletje hierboven.

C'EST LA SUPERFICIE EN KM² D'IXELLES

6,34

DE OPPERVLAKE VAN ELSENE IN KM²

Nos places publiques envahies par la pub et les voitures!

En septembre dernier, la Commune d'Ixelles a confisqué la quasi-totalité de la place Sainte-Croix (Flagey) pour la louer pendant 5 jours à une marque automobile! Ne serait-il pas temps, au contraire, de supprimer la publicité dans l'espace public comme le font de nombreuses villes dans le monde? Pour des questions paysagères et patrimoniales de dégradation de l'image des lieux, d'incitation à la surconsommation, d'endettement des ménages les plus fragiles et de destruction des ressources de la planète.

Yves Rouyet
Chef de groupe Ecolo



Onze openbare ruimte ingenomen door reclame en auto's!

In september nam de gemeente Elsene het Heilig-Kruisplein (bij Flagey) bijna helemaal in beslag om het vijf dagen lang te verhuren aan een automerk! Is het onderhand geen tijd om reclame op openbare plaatsen te verbieden, zoals zo veel steden ter wereld doen? Daar zijn genoeg redenen voor: inbreuk op de landschappelijke en patrimoniale waarde van die plaatsen, aanzetten tot overconsumptie, schuldenlast van kansarme gezinnen en vernietiging van de natuurlijke bronnen van onze planeet.

Yves Rouyet
Fraktieleider Ecolo

Une commune à deux vitesses

Ixelles est multiple et ses quartiers ne se ressemblent pas. Cela fait son charme et sa richesse. Mais cela ne peut pas mener à une commune à deux vitesses. Alors que partout en Région bruxelloise la population augmente, Ixelles a vu sa population décroître en 2013 (sauf la population européenne qui elle a augmenté jusqu'à atteindre 35%). Pas difficile d'en trouver la raison : il est devenu impossible de trouver un logement à prix abordable! C'est un vrai souci pour nous : rester accessible et à visage multiple. L'écart se constate aussi dans la gestion quotidienne. D'un côté, on a l'interdiction assez absurde de balader le verre à la main au Châtelain ou à Luxembourg et le refus de retransmettre sur grand écran le match des Diables sur une de nos places, de l'autre l'autorisation donnée à une entreprise privée d'occuper plusieurs nuits la Place Flagey, empêchant les habitants de fermer l'œil. Attention à creuser l'écart entre nos habitants : les équilibres restent fragiles!

*Julie de Grootte, Julien Milquet,
Jacqueline Delapierre, Ilyas Hassani,
Groupe cdH*

Een gemeente met twee gezichten

Elsene is veelzijdig en de wijken lijken niet op elkaar. Dat maakt ook haar charme en rijkdom uit, maar mag niet tot een gemeente met twee gezichten leiden. Terwijl overal in het Brussels Gewest de bevolking toeneemt, zag Elsene haar bevolking in 2013 afnemen (behalve de Europese bevolking dan die toenam tot 35%). Het is niet moeilijk om de reden hiervoor te vinden: het is onmogelijk geworden om een woning tegen een betaalbare prijs te vinden! Dit is een reële bekommernis voor ons: toegankelijk blijven voor verschillende bevolkingsgroepen. Die kloof is ook uit het dagelijks bestuur af te leiden. Enerzijds is er het nogal absurde verbod om met het glas in de hand in de Kasteleinswijk of in Luxemburg rond te lopen en de weigering om de match van de Duivels op groot scherm op een van onze pleinen uit te zenden. Maar anderzijds krijgt een privébedrijf wel de toelating om meerdere nachten het Flageyplein in gebruik te nemen waardoor de bewoners geen oog dichtdoen. Laten we opletten de kloof tussen onze inwoners niet te verbreden: het evenwicht blijft fragiel!

*Julie de Grootte, Julien Milquet,
Jacqueline Delapierre, Ilyas Hassani,
cdH-fractie*

Willy DECOURTY (LB-PS)**Bourgmestre - Burgemeester**

Police, Personnel, Population, Affaires Générales, Cultes, Pensions, Information, Affaires Juridiques, Police administrative, Travaux publics, Transports.
Politie, Personeel, Bevolking, Algemene Zaken, Erediensten, Pensioenen, Informatie, Juridische Zaken, Administratieve Politie, Openbare Werken, Vervoer.

02 515 61 20 - w.decourty@brutele.be

**Dominique DUFOURNY (MR)****Premier Echevin - Eerste schepen**

Etat Civil, Commerce, Sports, Développement économique.
Burgerlijke stand, Handel, Sport, Economische ontwikkeling.

02 515 61 23 - dominique.dufourny@mr.be
www.dominiquedufourny.be

**Bea DIALLO (LB-PS)****Deuxième échevin - Tweede schepen**

Ixelles Prévention, Cohésion sociale, Famille, Jeunesse, Emploi, Insertion Sociale, Egalité des Chances, Jumelages, Coopération Internationale, Tutelle du CPAS, Tutelle des hôpitaux.
Elsene-Preventie, Sociale samenhang, Familie, Jeugd, Tewerkstelling, Sociale Integratie, Gelijkheid van Kansen, Verboderingen, Internationale Samenwerking, Toezicht OCMW, Toezicht Ziekenhuizen.

02 515 64 68 - secretariatbea@gmail.com
www.beadiallo.com

**Yves de JONGHE d'ARDOYE (MR)****Troisième échevin - Derde schepen**

Culture, Musée, Affaires sociales, Seniors.
Cultuur, Museum, Sociale Zaken en Senioren.

02 515 64 83 - ydejonghe@brutele.be
www.yvesdejonghe.be

**Nathalie GILSON (MR)****Quatrième échevine - Vierde schepen**

Urbanisme, Environnement, Patrimoine, Petite Enfance (Crèches et Prégardiennats).
Stedenbouw, Leefmilieu, Patrimonium, Vroege Kinderjaren (Creches en Peuterscholen).

02 515 61 12 - nathalie.gilson@gmail.com
www.nathaliegilson.be

**Marinette DE CLOEDT (MR)****Cinquième échevin - Vijfde schepen**

Instruction publique, Santé.
Openbaar onderwijs en Gezondheid.

02 515 61 08
decloedt@ixelles.be

**Delphine BOURGEOIS (MR)****Sixième échevine - Zesde schepen**

Europe, Qualité de la vie, Bien-être des animaux.
Europa, Levenskwaliteit en Dierenwelzijn.

02 515 61 33
delphine.h.bourgeois@gmail.com
www.delphinebourgeois.be

**Viviane TEITELBAUM (MR)****Septième échevine - Zevende schepen**

Finances, Propreté publique.
Financiën en Openbare Netheid.

02 515 64 69
viviane.teitelbaum@ixelles.be
viviane.teitelbaum@elsene.be
www.vitelu.be

**Maite MORREN (LB-sp.a)****Huitième échevine - Achtste schepen**

Affaires néerlandophones, Vie de quartier, Télématique, Imprimerie, Economat.
Nederlandstalige Aangelegenheden, Wijkleven, Telematica, Drukkerij en Economaat.

02 515 64 89
maite.morren@elsene.be
www.maitemorren.eu

**Caroline Désir (PS)****Neuvième échevine - Negende schepen**

Rénovation Urbaine - Contrats de Quartier, Mobilité, Solidarité, Propriétés communales.
Stadsrenovatie - Wijkcontracten, Mobiliteit, Solidariteit, Gemeentelijke Eigendommen.

02 515 64 84 - caroline.desir@psmail.be

**Patricia VAN DER LIJN****Secrétaire communale - Gemeentesecretaris**

02 515 61 29
patricia.vanderlijn@ixelles.be
patricia.vanderlijn@elsene.be

**Alain BACK****Président du CPAS -****Voorzitter van het OCMW**

02 641 55 02
presidentcpas@ixelles.irisnet.be
presidentcpas@elsene.irisnet.be

**Ont collaboré à ce numéro / Werkten mee aan dit nummer:**

A.El Wouadi, A.Finckelstein, D.Hastat, S.Marques Dos Santos, A.Odekerken, J.Vandenheede, W.Verstappen, I.Wouters.

Responsable / Verantwoordelijke: T. Vanden Abeele

Rédaction / Redactie: AS.Devriese & AC. Huwart

Traduction / Vertaling: F. Demesmaeker, Andrea Loos

Infographie communale / Gemeentelijke infografie: A. Gilbert

Impression / Druk: Imprimerie communale / Gemeentelijke Drukkerij

Publicité / Advertenties: 02 650 05 80



Une publication de la commune d'Ixelles / Een uitgave van de gemeente Elsene
Service de l'Information / Dienst Informatie
Chaussée d'Ixelles 227A Elsensessteenweg, 02 650 05 80
information@ixelles.be - www.ixelles.be / informatie@elsene.be - www.elsene.be

Tradition - Discretion - Efficacite - Renommee

Van Gossum

Depuis  1927

Organisation de funeraillles dans tout le pays
Incineration - Transfert a l'etranger
Contrat anticipé par convention bancaire
Permanence jour et nuit 24/24, week-end compris



Installée Place Fernand Cocq à Ixelles, l'entreprise générale de pompes funèbres Van Gossum & Fils existe depuis plus de 85 ans. Une maison de tradition familiale dont la réputation et le sérieux ne sont plus à établir.

REPUTÉE À TRAVERS TOUT LE PAYS

L'histoire de la maison Van Gossum commence par un défi. En septembre 1927, Joseph Van Gossum, menuisier-ébéniste d'exception, décide de créer sa propre entreprise. Courageux, homme de dialogue et de bons conseils, il parvient à donner de l'essor à sa petite société. En 1932, il établit le siège social de celle-ci place Fernand Cocq. Quelques années plus tard, il est assisté par son fils Pierre qui dispose d'un diplôme de fin d'études commerciales. Une nouvelle ère est née. L'entreprise devient une société anonyme en 1955. Les technologies les plus modernes sont adoptées tout en préservant la tradition du dialogue, de la gentillesse et de l'aide aux familles. En 1965, le petit-fils, Paul Van Gossum s'associe à l'histoire de cette entreprise familiale dont la renommée s'est étendue à travers tout le pays.

DÉMARCHES ADMINISTRATIVES PRISES EN CHARGE

Nous sommes une entreprise générale de pompes funèbres. Cela signifie que l'on prend en charge la totalité des démarches et formalités afin de faciliter la tâche des familles dans un moment particulièrement pénible, indique Paul Van Gossum. On peut nous appeler à toute heure du jour ou de la nuit, week-end et jours fériés compris. Dès l'annonce du décès, nous envoyons une équipe spécialisée afin de procéder à la toilette du défunt. Nous rencontrons ensuite la famille pour fixer l'organisation des funeraillles. Notre rôle est d'écouter les souhaits de chacun en matière d'inhumation ou d'incinération ainsi que pour les procédures religieuses et civiles à respecter. Notre maison s'occupe tant de la fourniture du cercueil et du corbillard que des formalités à remplir auprès de la commune, l'achat de la concession, la fixation du jour et l'heure des funeraillles, la confection des faire-parts ainsi que les contacts avec les journaux pour la publication des avis nécrologiques. On peut également prendre

en charge le transfert d'un corps vers un funerairium ou la mortuaire d'une clinique ou d'un hôpital. Nous couvrons les moindres détails. La maison Van Gossum s'occupe aussi du transfert de la dépouille vers l'étranger en veillant à respecter l'entièreté des démarches à accomplir: contacts avec l'ambassade et le ministère de la Santé publique, réservation de l'avion, prise de contact avec le pays et la ville de destination, ainsi que les confrères locaux et le cimetière où reposera le défunt.

DES TARIFS DÉTAILLÉS

Outre une tradition presque séculaire de dialogue et d'efficacité, la renommée de la maison Van Gossum s'est fondée sur les tarifs pratiqués. Les familles, qui nous ont fait confiance lors de ce moment particulièrement pénible, ont toujours pu apprécier la ventilation complète et détaillée de nos tarifs. Le moindre détail est stipulé sur la facture. On ne travaille pas au forfait. Les familles savent exactement ce que les funeraillles leur coûteront. Notre gamme de prix se veut à la portée de chacun.

FUNÉRAILLES NATIONALES

Le sérieux et la renommée des entreprises Van Gossum les ont amenées à organiser de nombreux funeraillles à dimensions nationales. Nous avons participé à l'organisation des funeraillles de S.M. la Reine Elisabeth en 1965, de son S.A.R. le prince Charles et de sa S.M. le roi Léopold III en 1983, et de S.M. le roi Baudouin en 1993, indique Paul Van Gossum. Nous avons également organisé les funeraillles de personnalités du monde politique, scientifique, sportif. Dans toutes les circonstances, la tradition d'écoute, de dialogue, d'aide et d'efficacité est respectée à chaque fois.

Tél: 02 512 12 69 • Fax: 02 511 55 66 • 19 place Fernand Cocq - 1050 Bruxelles

www.funerailllesvangossum.be • vangossum.paul@skynet.be • Permanence 24 h/24 h, week-end compris • Bruxelles - Provinces - Etranger